

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.93>

Зиятдинова Юлия Надировна

МЕТОДИКА ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДУ НА УРОВНЕ СЛОВ В ПАРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В век глобализации вузы предлагают студентам программы дополнительного иноязычного образования, где навыки перевода ставятся ключевыми, при этом вопросы подбора лексических соответствий остаются недостаточно освещенными. В статье рассматриваются особенности обучения переводу на уровне слов в паре русского и английского языков, предлагаются методики вычленения единиц перевода с использованием правил лексической сочетаемости, антонимического перевода, распознавания омонимов и омофонов. Обоснована необходимость учета данных вопросов в программах дополнительного иноязычного образования, обозначены перспективы дальнейшего совершенствования методики преподавания перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/93.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 437-441. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Методика преподавания языка

Language Teaching Techniques

УДК 378.148

Дата поступления рукописи: 24.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.93>

В век глобализации вузы предлагают студентам программы дополнительного иноязычного образования, где навыки перевода ставятся ключевыми, при этом вопросы подбора лексических соответствий остаются недостаточно освещенными. В статье рассматриваются особенности обучения переводу на уровне слов в паре русского и английского языков, предлагаются методики вычленения единиц перевода с использованием правил лексической сочетаемости, антонимического перевода, распознавания омонимов и омофонов. Обоснована необходимость учета данных вопросов в программах дополнительного иноязычного образования, обозначены перспективы дальнейшего совершенствования методики преподавания перевода.

Ключевые слова и фразы: глобализация; интернационализация образования; программы дополнительного иноязычного образования; единица перевода; перевод на уровне слов; лексическая сочетаемость; антонимы; омонимы; омофоны.

Зиятдинова Юлия Надировна, д. пед. н., доцент

Казанский национальный исследовательский технологический университет

uliziat@yandex.ru

МЕТОДИКА ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДУ НА УРОВНЕ СЛОВ В ПАРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В условиях мировой глобализации в системах высшего образования разных стран мира запускаются процессы интернационализации, что приводит к пересмотру стратегий их дальнейшего развития в зависимости от потребностей экономики [9]. Системы высшего образования включаются в процессы всеобщей интеграции, направленные на обучение высококвалифицированных специалистов, подготовленных к работе в международном пространстве. Наиболее перспективными партнерами России при этом выступают страны Евросоюза, что делает английский языком международного общения [6], и в то же время происходит расширение сотрудничества со странами Азии [1]. Создаются международные институциональные сети, объединяющие университеты и профессиональные сообщества, в их рамках создаются образовательные и научные центры [16].

Интернационализация на уровне отдельно взятых университетов приобретает различные формы, среди которых популярность набирают долгосрочное институциональное партнерство, совместные образовательные программы [5], краткосрочная академическая мобильность преподавателей и студентов [17]. Одной из форм интернационализации, доказавшей свою целесообразность и эффективность для российских инженерных университетов, выступает «внутренняя интернационализация», когда международное измерение интегрируется в уже существующие или разрабатываемые программы [7]. Разновидностью таких программ являются программы дополнительного иноязычного образования, предлагаемые студентам технических направлений подготовки, направленные на развитие кросс-культурных компетенций и навыков технического перевода [14].

Актуальность данного исследования обусловлена большой популярностью программ дополнительного иноязычного образования, наличием у российских университетов значительного опыта их реализации и в то же время недостаточной разработанностью вопросов, связанных с методикой преподавания переводческих дисциплин для студентов, не выбравших филологию в качестве основной программы профессиональной подготовки и нацеленных на практическое использование навыков перевода. В исследовании ставится **цель** разработки и обоснования методики обучения переводу на уровне слов в паре русского и английского языков через решение таких **задач**, как 1) разработка и внедрение в учебный процесс в рамках программ дополнительного иноязычного образования методов формирования у студентов умений вычленять единицы перевода с использованием правил лексической сочетаемости, антонимического перевода, распознавания омонимов и омофонов; 2) обоснование необходимости включения в программу дополнительного иноязычного образования вопросов перевода на уровне слов как отдельной темы. **Научная новизна** данного исследования заключается

в разработке авторской методики проблемного обучения переводу на уровне слов в дополнительном иноязычном образовании, рассчитанной на развитие практических навыков у будущих переводчиков в области профессиональной технической коммуникации.

Постановка цели обучения переводу в рамках программ дополнительного иноязычного образования в неязыковых вузах обусловлена тем, что традиционно здесь реализуются программы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, разработанные в соответствии с государственными требованиями, которые были введены в действие Приказом Министерства общего и профессионального образования РФ от 04.07.1997 г. № 1435. Несмотря на то, что данный приказ утратил силу в 2013 г., большинство вузов продолжают придерживаться все той же программы, доказавшей свою популярность и эффективность.

В отличие от студентов основных образовательных программ в области филологии, на программы дополнительного образования зачастую приходят слушатели, имеющие изначально невысокий уровень владения иностранным языком, что вносит свои коррективы в содержание программ и в методику преподавания. Программы становятся направленными не на идеальную отработку лексических и грамматических навыков, а на развитие кросс-культурных коммуникативных умений слушателей с тем, чтобы они могли выстроить эффективные отношения с потенциальными партнерами в долгосрочной перспективе [12]. Коммуникация становится инструментом профессиональной деятельности, вне зависимости от ее сферы, будь то научное, педагогическое, деловое или инженерное общение [10]. На первый план выходит конкурентоспособность выпускников, зависящая от целого комплекса приобретенных в университете компетенций [15]. Обучение переводу становится более гибким, начинаясь уже на минимальном уровне владения иностранным языком, что меняет подходы к преподаванию грамматических правил, в частности правил словообразования и лексической сочетаемости [11]. Это накладывает свой отпечаток и на роль преподавателя в процессе обучения, заставляя его постоянно меняться, подбирать новые и более эффективные методики обучения [13].

Традиционным подходом к обучению переводу новых слов является заучивание пар русских и английских лексических единиц. Такое «парное» запоминание может пригодиться лишь в редких случаях. Считается, что в среднем в языке присутствует менее 30% слов, значение которых, вне зависимости от контекста, передается одним и тем же эквивалентом. К ним относятся имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, научные и технические термины, географические названия и т.д. Методика преподавания перевода в данном случае строится на заучивании единственного возможного варианта словарного соответствия и отработке данного навыка через серию лексических упражнений, таких как двусторонний перевод, выбор правильного соответствия из списка предложенных, использование слова в контексте и т.д. [2].

Наибольшую эффективность данные типы упражнений показывают при обучении переводу однозначной технической терминологии в профессионально-ориентированных текстах [4]. Однако и в этих «однозначных» контекстах встречаются свои сложности, связанные с переводом словосочетаний из технической терминологии. Особенностью методики проблемного обучения в данном случае является постоянная опора на родной язык, на базовые профессиональные знания, которыми обладает слушатель. Так, преподаватель представляет слушателям текст профессиональной направленности на английском языке, в котором им предлагается вычленить словосочетания, выступающие в качестве единиц перевода, и подобрать им лексические соответствия в русском языке, исходя из контекста и опираясь на базовые профессиональные знания. Умения, приобретенные в паре английский – русский языки, далее развиваются при переводе с русского языка на английский. Заученная терминология выступает в качестве базового словаря слушателей.

Дальнейшее расширение словарного запаса переводчика на двух языках происходит за счет умений подбирать вариативные соответствия. Это те случаи, когда значение слова в исходном языке соответствует несколько слов в языке перевода. Это наиболее распространенный тип смысловых отношений между словами. Задача выбора нужного варианта довольно сложная, и здесь всегда необходимо учитывать роль контекста. Большую роль при этом играют личный переводческий опыт преподавателя, а также навыки саморазвития слушателей, позволяющие гибко ориентироваться в новых речевых контекстах и ситуациях общения.

Опыт реализации программ дополнительного иноязычного образования в Казанском национальном исследовательском технологическом университете показывает, что для ознакомления слушателей с вариативными соответствиями необходимы яркие примеры. В качестве них были отобраны несколько английских слов, не имеющих прямых аналогов в русском языке и всегда требующих творческого подхода в переводе, таких как, например, слова “*commitment*” и “*involvement*”.

При разборе вариантов перевода этих слов, в первую очередь, преподаватель и слушатели обращаются к словарю. Иногда англо-русский словарь дает несколько значений слова, причем даже правильно выбранное значение уводит в сторону буквализма и при передаче смысла «звучит не по-русски». Например, популярному в английском языке слову “*commitment*” словарь Ю. Д. Апресяна [8] дает такие значения, как 1. *Обязательство*; 2. *вручение, передача, препоручение*; 3. *арест, заключение под стражу*; 4. *приверженность, взгляды*; 5. *совершение (чего-либо дурного)*; 6. *введение, ввод в бой*. Слушатели анализируют все эти значения, и перед ними ставится задача осознать смысл, заложенный в этом слове. Далее слушателям предлагается сделать перевод ряда предложений с этим словом с английского на русский язык, например, фразы “*He showed his commitment to universal ethical values*”. Благодаря обсуждениям в малых и больших группах у слушателей возникает несколько вариантов перевода, при этом преподаватель выступает в роли модератора, предоставляя слушателям самим выбрать наиболее удачный вариант перевода.

Аналогично происходит работа со слушателями по выработке у них навыков перевода других английских слов, не имеющих прямых аналогов в русском языке.

Предлагаемая автором методика обучения слушателей переводу на уровне слов также предполагает в качестве отдельной темы изучение вопросов лексической сочетаемости в рассматриваемой паре языков. Так, во многих случаях именно соседнее слово определяет, какие лексические единицы могут с ним использоваться.

Для отработки навыков определения лексической сочетаемости слов слушателям предлагается целый ряд упражнений, где одно и то же английское слово переводится разными русскими словами, например, серия словосочетаний со словом *“rate”*, таких как *“exchange rate”* – «курс обмена валюты»; *“flow rate”* – «расход жидкости»; *“interest rate”* – «банковская процентная ставка»; *“annual rate”* – «годовой показатель»; *“birth rate”* – «уровень рождаемости»; *“optimal feed rate”* – «оптимальная скорость подачи».

Более сложные упражнения даются на перевод с русского на английский язык, например, со словом *«открывать»*: *«открывать окно»* – *“to open a window”*; *«открывать новые земли»* – *“to discover new lands”*; *«открывать секрет»* – *“to reveal a secret”*; *«открывать памятник»* – *“to unveil a monument”*.

Данные тонкости лексической сочетаемости слов необходимо постоянно обсуждать со слушателями программ дополнительного иноязычного образования, чтобы при изучении каждой новой лексической единицы у них формировалось представление о ее лексической парадигме, то есть объединении слов вокруг нее, и при переводе отдельно стоящей лексической единицы в сознании слушателя возникал не один, а несколько вариантов перевода в зависимости от контекста. Приведенные выше соответствия английских и русских слов являются яркими примерами лексической сочетаемости в разных языках, на которые всегда обращается особое внимание при развитии у слушателей компетенций в области перевода [3].

Наряду с вопросами лексической сочетаемости, особое внимание при обучении слушателей программ дополнительной иноязычной подготовки стоит уделять изучению и других аспектов лексической парадигмы слова, таких как, например, антонимы. Владение полным спектром антонимических значений слова позволяет использовать эти навыки при переводе во многих ситуациях. Так, например, в ряде ситуаций повседневного и делового общения на одном языке мысль передается через утвердительную конструкцию, в то время как в другом языке используется отрицательная конструкция. Эти вопросы обязательно обсуждаются и прорабатываются со слушателями на примере как устоявшихся выражений, таких как *“Take your time”* – «Не торопись»; *“Take it easy”* – «Не переживай»; *“Never mind”* – «Не бери в голову», так и более гибких словосочетаний *«Не забудь разбудить меня в 6 утра»* – *“Remember to wake me up at 6 am”*; *«Не сдавайся!»* – *“Keep going!”*.

Кроме того, слушателям предлагаются для решения простые кроссворды на антонимы, в которых они должны подобрать такие правильные пары простых слов, как *“over – under”*, *“boring – interesting”*, *“cheap – expensive”*, *“ugly – handsome”*, *“dirty – clean”*, *“deep – shallow”*, *“polite – rude”* и т.д. Особое внимание при этом уделяется подбору антонимов к многозначным словам. Например, для слова *“hard”* в значении «сложный» антонимом выступает слово *“easy”*, а в значении «жесткий» – слово *“soft”*. Антонимом к слову *“short”* при его сочетании со словом *“man”* выступает слово *“tall”*, а при его сочетании со словом *“tail”* – слово *“long”*.

Другой составляющей лексической парадигмы слова являются его омонимы и омофоны. Последние чаще встречаются в английском, чем в русском языке, в силу особенности правописания и возможности передать один и тот же звук разными сочетаниями букв. Этому аспекту также уделяется особое внимание при развитии у слушателей переводческих компетенций. Так, в программу обучения включен лексический минимум из более 100 английских омофонов, вопросы использования и перевода которых обсуждаются подробно. Примерами наиболее распространенных омофонов являются словарные пары *“plain – plane”*, *“one – won”*, *“nose – knows”*, *“hole – whole”*, *“eight – ate”*, *“male – mail”*, *“maid – made”*, *“weight – way”*, *“write – right”*, *“weight – wait”*, *“higher – hire”*, *“die – dye”* и т.д. По примеру антонимов, для отработки навыков распознавания омофонов слушателям предлагаются специально для этого составленные кроссворды на омофоны, далее материал закрепляется через упражнения на перевод и словарные диктанты.

Анализ авторского опыта преподавания перевода на уровне слов и словосочетаний показывает, что его необходимо включать в программу дополнительного иноязычного образования в качестве отдельной дисциплины либо развернутой темы в рамках теории и практики перевода, используя при этом методику проблемного обучения, при которой преподаватель организует решение слушателями переводческих задач, не имеющих однозначных ответов и способствующих развитию у слушателей творческих навыков на основе полученных знаний о многозначности, лексической сочетаемости слов, а также явлениях антонимии и омонимии. Обоснованием данной необходимости служат результаты наблюдения за слушателями в процессе их обучения по данной методике на программах дополнительного иноязычного образования в Казанском национальном исследовательском технологическом университете. Практика показывает, что по окончании изучения перевода на уровне слов и словосочетаний слушатели проявляют больше инициативы и интереса к переводу, особенно в устной практике с носителями языка.

Таким образом, обучение переводу на уровне лексических единиц в программах дополнительной иноязычной подготовки приобретает особую значимость в связи с популярностью таких программ и их нацеленностью на развитие практических переводческих компетенций. Учитывая зачастую низкий уровень исходного владения иностранным языком, уже на начальных этапах освоения лексики слушатели таких программ знакомятся с многозначностью лексических единиц и необходимостью подбора для них вариативных соответствий в зависимости от контекста. При этом большое внимание уделяется лексической сочетаемости слов как родного, так и иностранного языка, и необходимости осознания всей лексической парадигмы слова, включающей в себя также антонимы, синонимы и омонимы.

Предлагаемая авторская методика проблемного обучения слушателей переводу на уровне слов в паре русского и английского языков доказала свою эффективность в программах дополнительного иноязычного образования.

Основные положения методики заключаются в последовательности представления слушателям нового материала, при которой на первом этапе происходит развитие навыков перевода однозначных слов, составляющих наименьшую долю в языках и включающих в себя имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, научные и технические термины, что особенно важно в перспективе дальнейшего развития навыков технического перевода. На следующем этапе слушателей знакомят с вариативными соответствиями, особенно для слов, не имеющих аналогов в языке перевода, после чего программа курса подразумевает развитие у обучающихся навыков определения лексической сочетаемости слов как в русском, так и в английском языках. Получив общее представление о лексической сочетаемости слов, слушатели знакомятся с другими аспектами лексической парадигмы слова, включая его антонимы, и, соответственно, с приемами антонимического перевода.

Такая последовательность представления материала и проблемно-ориентированный подход на всех этапах обучения позволяют постоянно расширять зону ближайшего развития слушателей и развивать их творческие способности. Реализация принципа практической профессионально-ориентированной направленности преподавания достигается за счет постоянных примеров из практики и их отработки через различные типы лексических упражнений. Это связано с тем, что в будущем профессиональном общении слушателям важна точность и правильность изложения материала, передачи важных деталей, которые могут оказать существенное влияние на выполнение профессиональных функций. Предложенная автором методика проблемного обучения слушателей переводу на уровне слов в паре русского и английского языков в дополнительном иноязычном образовании позволяет подготовить к этому слушателей. Для дальнейшего совершенствования методик преподавания переводческих дисциплин в рамках дополнительного иноязычного образования необходимо рассмотреть вопросы перевода на уровне предложений и текстов.

Список источников

1. **Безруков А. Н.** Принципы и механизмы сетевой интеграции университетов на примере взаимодействия инженерных вузов России и Вьетнама // Казанская наука. 2016. № 8. С. 52-54.
2. **Валеева Э. Э.** Профессионально-ориентированная иноязычная подготовка магистрантов инженерного вуза [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования: электрон. науч. журн. 2016. № 5. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=25170> (дата обращения: 04.11.2019).
3. **Валеева Э. Э.** Структура и содержание дисциплин по иностранному языку в рамках компетентного подхода // Казанский педагогический журнал. 2016. № 6 (119). С. 129-132.
4. **Валеева Э. Э., Безруков А. Н.** Новые методики обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в рамках интернационализации инженерного образования [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования: электрон. науч. журн. 2015. № 1-1. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=19618> (дата обращения: 04.11.2019).
5. **Горьлев А. И., Кузнецова С. Н.** Совместные образовательные программы как инструмент интернационализации (на примере юридического факультета университета Лобачевского) // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия «Социальные науки». 2017. № 1 (45). С. 150-155.
6. **Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.** Развитие навыков межкультурной бизнес-коммуникации между Россией и странами Евросоюза в инженерном образовании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 2. С. 206-209.
7. **Зиятдинова Ю. Н., Осипов П. Н., Безруков А. Н., Валеева Э. Э., Султанова Д. Ш.** Интернационализация инженерного образования. Российский вариант: монография. Казань: КНИТУ, 2015. 256 с.
8. **Новый большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. М.: Рус. яз., 1999. Т. 1. А-Ф. 832 с.
9. **Олейникова О. Н., Редина Ю. Н.** Макротренды развития системы высшего образования в мире // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Проблемы высшего образования». 2018. № 3. С. 13-28.
10. **Романов Д. А.** Иноязычные компетенции в рамках технических направлений подготовки магистров // Высшее образование сегодня. 2017. № 6. С. 58-61.
11. **Bezrukov A.** Flexible learning model for computer-aided technical translation // 2013 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL 2013). Kazan: IEEE Computer Society, 2013. P. 673-675.
12. **Gorodetskaya I. M., Shageeva F. T., Valeeva E.** Cross-cultural communication training for future engineers – a model developed at the Kazan National Research Technological University to prepare students for mobility programs and the global market place [Электронный ресурс] // ASEE Annual Conference and Exposition: Conference Proceedings. 2015. URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Cross-Cultural-Communication-Training-for-Future---Gorodetskaya-Shageeva/6fffaf2dd12a974a304c0387002c33d1036803e4> (дата обращения: 04.11.2019).
13. **Kraysman N. V., Valeeva E. E.** Integration of KNRTU into the world community as an example of cooperation with France // Proceedings of 2014 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL 2014). Dubai: Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc., 2015. P. 862-863.
14. **Makeeva E., Lopukhova Yu.** Cross-cultural communication course as a form of internationalisation at home within Russian higher education institutions // Society. Integration. Education: Proceedings of the International Scientific Conference. Rezekne: Rezekne Academy of Technologies, 2018. P. 361-372.
15. **Osipov P. N.** Training competitive specialists as the priority of modern education // 2013 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL 2013). Kazan: IEEE Computer Society, 2013. P. 251-254.
16. **Valeeva E. E., Kraysman N. V.** The impact of globalization on changing roles of university professors // Proceedings of 2014 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL 2014). Dubai: Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc., 2015. P. 934-935.
17. **Valeeva R.** Academic mobility is the main tool of the intercultural competence development of engineering students and scholars in China and Russia // 2013 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL 2013). Kazan: IEEE Computer Society, 2013. P. 861-863.

**PROBLEM-BASED METHODS TO FORM LEXICAL SKILLS
WHEN TEACHING RUSSIAN – ENGLISH / ENGLISH – RUSSIAN TRANSLATION
IN ADDITIONAL FOREIGN-LANGUAGE EDUCATION**

Ziyatdinova Yuliya Nadirovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
uliziat@yandex.ru

In the era of globalization, many universities offer additional foreign-language courses aimed to improve learners' translation skills, but the problem of choosing lexical correlations requires further attention. The paper examines the peculiarities of teaching Russian – English / English – Russian translation at the lexical level, proposes translation teaching techniques with a focus on lexical compatibility, antonymic translation, identification of homonyms and homophones. The author justifies the necessity to consider the mentioned issues while compiling additional foreign-language courses, outlines prospects for the improvement of translation teaching methodology.

Key words and phrases: globalization; internationalization of education; additional foreign-language courses; translation unit; translation at lexical level; lexical compatibility; antonyms; homonyms; homophones.

УДК 373.5

Дата поступления рукописи: 16.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.94>

В статье авторы представили инновационную концепцию содержания лингворегионоведческого модуля в интегрированном школьном курсе «Забайкаловедение», которая базируется на лингвокультурологическом подходе. В педагогическом исследовании раскрывается теоретико-методологическое обоснование основных положений этой концепции, которые реализуются в содержании и структуре разработанных программы модуля и учебных пособий «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края, ориентированных на применение актуальных методов в процессе обучения.

Ключевые слова и фразы: забайкаловедение; лингворегионоведческий модуль; учебное пособие; лингвокультурологический подход; системно-деятельностный подход; объяснительно-иллюстративный, исследовательский и проблемный методы; инновационные формы обучения.

Игнатович Татьяна Юрьевна, д. филол. н., доцент
Биктимирова Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент
Забайкальский государственный университет, г. Чита
ignatovich_chita@mail.ru; pravo_chita@mail.ru

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЧЕСКОГО МОДУЛЯ «ЖИВОЕ СЛОВО ЗАБАЙКАЛЬЯ»
В ШКОЛЬНОМ КУРСЕ «ЗАБАЙКАЛОВЕДЕНИЕ»**

Исследование осуществляется при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 18-012-00270 «Русский язык в полиэтничном Забайкалье: динамический аспект».

Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования ориентирован на всестороннее развитие личности ребёнка, в частности становление следующих личностных характеристик выпускника: «любящий свой край и своё Отечество, знающий русский и родной язык, уважающий свой народ, его культуру, духовные традиции; осознающий и принимающий ценности человеческой жизни, семьи, гражданского общества, умеющий вести конструктивный диалог, достигать взаимопонимания» [20]. Решению этих задач призван способствовать внедряемый с 1 октября 2018 г. во всех школах Забайкальского края интегрированный школьный курс «Забайкаловедение», который реализуется в рамках вариативной части Основной образовательной программы основного общего образования, формируемой участниками образовательного процесса. Содержание курса, базируясь на принципах, заложенных в Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ, с редакцией от 29.12.2017), Федеральном государственном образовательном стандарте основного общего образования (от 17.12.2010 № 1897), учитывает социально-экономическую, природно-географическую, историко-культурную, полиэтничную специфику региона.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые дается теоретико-методологическое обоснование лингворегионоведческого модуля в рамках интегрированного курса «Забайкаловедение». Авторы статьи являются разработчиками программы лингвокраеведческого модуля по русскому языку «Живое слово Забайкалья» для 6 и 7 классов, которая вошла в общую «Программу интегрированного учебного курса для 5-9 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края “Забайкаловедение”». Впервые был обобщен и систематизирован региональный материал по лингвистическому краеведению и региональному варианту русского национального языка Забайкалья, и адаптированное с учетом психологических и возрастных особенностей школьников научное знание вошло в содержание учебных пособий для 6 и 7 классов